Tiruvāvaṭuturai, Gomuktīśvara temple, time of Rājādhirāja, no year

Emmanuel Francis and Renato Dávalos

Authors of digital edition: Emmanuel Francis, Renato Dávalos

Identifier: DHARMA_INSTiruvavaturai10104

Repository: Tiruvāvaṭuturai (tfa-tiruvavaturai-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTiruvavaturai10104.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-18 14:25 (53e5dee), last modified 2026-10-03 16:50 (4dd3f1e)

Summary

List of gold and silver items donated to the Lord of Tiruvāvaṭuturai.

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*. Dental *n* regularly found instead of expected alveolar *n̲*.

Edition

〈Zone A: Wall〉 〈1〉 Uṭaiyār **śrī**-rā**jen¡t!**〈d〉**ra**-cōḻa-tēvar nam〈2〉 pirāṭṭiyār **trai**lōkkiya-mā-tēviyār ta〈3〉ṅkaḷ ācciyār Irāma¡n!〈n̲〉 Apimā¡n!〈n̲〉a-toṅkiyār tiru-v-ā〈4〉vaṭu-turai Uṭaiyārkku Amutu ceyt-aruḷa ve(ḷḷi)〈5〉-t-taḷikai 1 nāl kuṭiñai-k-kallāl ni〈〈rai〉〉 2 100 7 10 ti¡n!〈n̲〉 kaḻañcum

mēr̲<Zone B: Moulding><6>-p-pa(ṭi)yāḷē-y Uṭaiyārkku cā<r>tti y-aruḷa ⌜<7>(po)¡n!<n̲> koḷkai 1 nāl kuṭiñai-k-kkallāl<8> {n}niṟai cempon nā-nūr̲r̲u Oru<Zone C: Wall><9>pattu mu<10>-k-kaḷañ{c}c' arai

<11> Ip-poṟ-k ko<12>ḷkai nā-nūr̲r̲u I<13>rupattu mu-k-kaḷañ<14>c' araiyum

Uṭaiyār **śrī**<15>-rāj**ādhi**r**ājade**var kuru-**d**evar I<16>ṭṭa poṉ Irupatt' aṟu kaḷañcu<17>m

periya-vēḷattu Arai<18>yaṉ Aṇukki Iṭṭa<19> poṉ ṉūr̲r̲u muppa<20>tt' eṇ kaḷañc' ar**ai**<21>(yu)m

mēr̲pa{ṭ}ṭi vēḷa<22>ttu-t tūtuvaṉ arumo<23>ḻi Iṭṭa po¡n!<n̲> muppat<24>t' aṟu kaḷañcē mu-k-kālu<25>m

Uḷpaṭa c¡e!<ey>ta

- po<26>r̲pū Irupatt' ēḻum
- ce<27>ṅkaḷunīr pū mu-p-pa<28>tt' ār̲um
- māntaḷir O<Zone D: Wall><29>¡n!<n̲>r̲um
- picca-tēvar<30> kaṇṭa-k-kār̲ai O¡n!<n̲><31>r̲um
- poṟ-kai Īc<32>-cōppi O¡n!<n̲>r̲um
- mu<33>¡n!<n̲>pu kaḷveṭṭiṉa ⌜<34>koḷkaiyilum

Āka<35> It-tēvar aṭiya¡n!<n̲> tiru-nā<36>vukkaraiya¡n!<n̲> piccaiyāl va<37>nta kuṭiñai-k-kallāl mā⌜<38>ṭai po¡n!<n̲> Aṟu ṉūr̲r̲u E<39>ṉpati¡n!<n̲> kaḷañcē mu-k<40>-kālē mu¡n!<n̲>r̲u mañcāṭi<41>yum

mu¡n!<n̲>p' uḷḷa po¡n!<n̲>

- <42> Uṭaiyār cārttum<43> tiru-k-k(o)cakamu(n)
- (tiru)-k-⌜<44>koṭukkum
- paṭṭam O¡n!<n̲><45>r̲um
- poṟpū nālum
- Āṭa<46><va>llār cā<r>ttum poṟpū Iru-pat<47>tt' o¡n!<n̲>r̲um
- Ivarē cā<r>ttu mut<48>tu-c-cari nāli¡n!<n̲>āl po¡n!<n̲>ṉum
- can<49>tira-cēkara-tēvar tiru-v-a**bhiṣe**kam O¡n!<n̲>r̲(u)<50>m
- tiruvaṭi-nilai Iraṇṭināl pōrtta<51> po¡n!<n̲>ṉum
- Uḷḷiṭṭu tiru-mē¡n!<n̲>ika<52>ḷ cā<r>ttum tiru-v-āparaṇaṅkaḷā<53>lum

- poṟ-kai Ī-c-cōppiyālu〈54〉m

Āka kuṭiñai-k-kallāl rā**ja**〈55〉rā**ja**¡n!〈n̲〉 māṭai-k k¡i!〈ī〉l̲ O¡n!〈n̲〉patu māṟi〈56〉 po¡n!〈n̲〉 nā-n̲ūṟṟu Aṟuppat' o〈57〉ru-k kaḷañcē O¡n!〈n̲〉patu mañcāṭiyu〈58〉m Āka-p po¡n!〈n̲〉 Āyiratt' oru ¡n!〈n̲〉ū〈59〉ṟṟu nāṟpatt' iru kaḷañcē Ēḻu mañ〈60〉cāṭi

veḷḷi mutal kuṭiñai-k〈61〉kallāl Āyirattu mu-p-pati¡n!〈n̲〉 kaḻa〈62〉ñci¡n!〈n̲〉āl tapas**(i)** tiru-nāvukkaraiyaṉu〈63〉m caṇṭēcuvara-cōkiyum Eḻunt-aruḷu〈Zone E: Moulding〉〈64〉vitta veḷḷi-t tiru-mē¡n!〈n̲〉-p¡i!〈ī〉ṭamum pira〈65〉vaiyum uṭpaṭa **śrī**-pali Eḻunt-aruḷun tiru-mē¡n!〈n̲〉i Oruvar (veḷ)〈66〉ḷi-p parikalam uṭpaṭa Uru O¡n!〈n̲〉patum mu¡n!〈n̲〉pu kalveṭṭi¡n!〈n̲〉a (ta)〈67〉ḷikai O¡n!〈n̲〉ṟum Āka Uru-p patti¡n!〈n̲〉āl kuṭiñai-k-kallāl veḷḷi Ā〈Zone F: Moulding〉〈68〉yiratt' iru-¡n̲!〈n〉ūṟṟu Ēḻupattu〈69〉 nāṟ kaḷañcē mu-k-kālē Iraṇ〈70〉ṭu mañcāṭi

- mēṟpaṭi veḷḷi〈Zone E: Moulding〉〈71〉-maṇṭai Oṉṟum
- vaṭṭil Oṉṟum

Āka nūṟṟu mu-p-patt' aṟu kaḷañcē mu-k-kāl

- mēṟpaṭi poṟpū〈72〉pati¡n!〈n̲〉 ēḻu mantira-pu**ṣpa**m Onṟum
- ceṅkaḷ¿a?〈u〉nīr-pū mu-p-patum

Āka po¡n!〈n̲〉 nūṟṟu pattu nāṟ kaḷañcu

Apparatus

〈51〉 pōrtta ◇ *vārtta* ASI •

Translation

〈1–5〉 〈From〉 our Lady of the lord, the glorious king Rājendra Cōḷa, Trailōkkiya-mātēviyār,[1] his mother, 〈and from〉 Irāmaṉ Apimāṉa Toṅkiyār, 〈for〉 four silver eating plates (*taḷikai*), for the Lord 〈of〉 Tiruvāvaṭuturai, so that he graciously eats (*amutu ceyt-aruḷa*), ... *kaḷañcu*s 〈of〉 a weight (*niṟai*) 〈assessed by the standard measure〉 *kuṭiñai-k-kal* 〈are provisioned〉.

〈5–10〉 For the above-mentioned Lord, 〈for〉 1 golden *koḷkai* ... four hundred thirteen and a half *kaḷañcu*s of refined gold 〈of〉 a weight (*niṟai*) 〈assessed by the standard measure〉 *kuṭiñai-k-kal* 〈are provisioned〉.

[1] Sanskrit Trailokya Mahādevi.

〈11–14〉 〈For〉 this golden *koḷkai* four hundred twenty-three and a half *kaḻañcu*s 〈are provisioned〉.

〈14–17〉 The gold that the royal *guru* of the glorious lord, the king Rājādhirāja, gave 〈amounts to〉 twenty-six *kaḻañcu*s.

〈17–21〉 The gold that Araiyaṉ Aṇukki of the great palace gave 〈amounts to〉 one hundred thirty-eight *kaḻañcu*s.

〈21–25〉 The gold that Tūtuvaṉ Arumoḻi of the above-mentioned palace gave 〈amounts to〉 thirty-six *kaḻañcu*s and seven quarters.

〈24–41〉 So that there be (*āka*, line 34) ...

- twenty-seven golden flowers,
- thirty-six water-lily flowers,
- one mango leaf (*māntaḷir*),
- one necklace (*kaṇṭa-k-kāṟai*[2]) 〈for〉 Piccatēvar,[3]
- one flapper (*cōppi*) with a golden handle,

... the gold ... 〈assessed by the standard measure〉 *kuṭiñai-k-kal*, that comes through ... 〈of〉 Tirunāvukkaraiyaṉ, a servant/devotee of this god, 〈amounts to〉 six hundred eighty *kaḻañcu*s and seven quarters, and three *mañcāṭi*s.

〈41–60〉 So that there be (*āka*, line 54)

- one ...,
- four golden flowers,
- twenty-one golden flowers,
- gold ...,
- one glorious anointement ...,
- gold ...,
- ...,

〈and〉 so that there be (*āka*, line 58) ... four hundred sixty-one *kaḻañcu*s and eleven *mañcāṭi*s, one thousand one hundred fourty-two *kalañcu*s and seven *mañcāṭi*s. 〈are provisioned〉.

[2]Literally, "a necklet (*kāṟai*) for throat (*kaṇṭam*)".
[3]That is, Śiva as Bhikṣāṭanamūrti.

〈60–70〉 So that there be (*āka*, line 67) one … one thousand two hundred seventy-four *kalañcu*s and three quarters 〈are provisioned〉.

〈70–71〉 So that there be (*āka*, line 71)

- one silver begging bowl (*maṇṭai*[4]),
- one plate (*vaṭṭil*),

… one hundred thirty-six *kalañcu*s and three quarters 〈are provisioned〉.

〈71–72〉 So that there be (*āka*, line 72)

- one flower (*puṣpa*),
- thirty water-lilies,

… *kalañcu*s 〈are provisioned〉.

Commentary

The present inscription INSTiruvavatuturai10104 contains no date at its beginning and starts in the same line where inscription INSTiruvavatuturai10103 ends with a *daṇḍa*. It refers to contents of INSTiruvavatuturai10103 (see *mēṟpaṭi*, "above") and is thus connected with it, as a kind of continuation.

Bibliography

Reported in ARIE 1924–25 (ARIE/1924-1925/B/1925/104).

This edition by Emmanuel Francis and Renato Dávalos, based on photos (E. Francis, 2024 and 2025), and ASI transcript available on BharatSHRI, Bharat Shared Repository of Inscriptions (accessed 2026-06-21). Thanks to Centamiḻ Celvaṉ for his feedback.

Primary

[ASI] No name. N.d. "ASI transcript."

[4]Literally, "skull," used as begging bowl.

Secondary

[ARIE] ARIE 1924–25. *Annual report on South-Indian epigraphy for the year ending 31st March 1925*. Edited by G. Venkoba Rao. Calcutta: Government Press, 1926. Page 24, appendix B/1925, item 104.